

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Niczego nie dodawajcie do Słowa,* które ja wam przykazuję, i niczego od niego nie ujmujcie,** by (dokładnie) strzec przykazań JAHWE, waszego Boga, które ja wam nadaję.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Niczego nie dodawajcie do Słowa, które ja wam przykazuję, i niczego od niego nie ujmujcie, gdy będziecie strzec przykazań JAHWE, waszego Boga, które ja wam nadaję.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie dodawajcie do słowa, które ja wam nakazuję, ani z niego nie ujmujcie, abyście przestrzegali przykazań JAHWE, waszego Boga, które ja wam nakazuję.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nie przydadcie do słowa, które ja wam rozkazuję, ani ujmiecie z niego, abyście strzegli przykazań Pana, Boga waszego, które ja wam rozkazuję.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie przydadcie do słowa, które wam mówię, ani ujmiecie z niego: strzeżcie mandatów JAHWE Boga waszego, które ja wam rozkazuję.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nic nie dodacie do tego, co ja wam nakazuję, i nic z tego nie odejmiecie, zachowując nakazy Pana, Boga waszego, które na was nakładam.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niczego nie dodacie do tego, co ja wam nakazuję, i niczego z tego nie ujmiecie, przestrzegając przykazań Pana, waszego Boga, które ja wam nakazuję.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie będziecie nic dodawać do tego, co wam przykazałem, nie będziecie z tego nic ujmować, przestrzegając przykazań JAHWE, waszego Boga, które ja wam dziś daję.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nic wam nie wolno dodawać do słów, które nakazuję, ani nic z nich ujmować, lecz będziecie przestrzegać przykazań JAHWE, waszego Boga, które wam zlecam.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie dodawajcie niczego do tego, com wam nakazał, ani też niczego nie odejmujcie, przestrzegając nakazów waszego Boga Jahwe, które wam zlecam.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	[Niczego] nie dodajcie do Tory, którą ja wam nakazuję, ani [niczego] z niej nie ujmujcie, abyście przestrzegali nakazów Boga, waszego Boga, które ja wam nakazuję.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Не додаєте до слова, яке я вам заповідаю, і не віднімете від нього. Бережіть заповіді Господа Бога вашого, які я сьогодні вам заповідаю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie dodawajcie nic do słowa, które ja wam powierzam, ani nie odejmujcie od niego; przestrzegając przykazań WIEKUISTEGO, waszego Boga; tych, które ja wam nakazuję.

1) Słowa, מַצְוָה, lub: sprawy.

2) <x>240 30:6</x>; <x>250 3:14</x>; <x>730 22:18-19</x>

3) Lub: przykazuję.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie wolno wam nic dodać do słowa, które wam nakazuję, ani nie wolno wam nic z niego ująć, tak aby zachowywać przykazania JAHWE, waszego Boga, które wam nakazuję.
---------	---------------------	------------------------	---